

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ས་ར་ཉའི་མན་ངག་གནད་བཅུ་དགུ་པ།

The Nineteen Pith Instructions of the Great Master Saraha

(Collected Works of Kyobpa Jigten Sumgon, vol. 7, no. 662, fol. 12b-14a)

ན་མོ་གུ་རུ། I pay homage to the Guru!

བྲམ་བེ་ཆེན་པོ་ས་ར་ཉམས་རྒྱལ་བ་མི་ཉི་ལ་གདམས་ངག་གི་གནད་བཅུ་དགུའི་སློན་ནས་གནང་བ་ནི།

The great Brahmin Saraha bestowed teachings on the Victor Maitri by way of nineteen pith instructions.

༡ ལྷང་བ་སེམས་སུ་འདུས་པར་ཤེས་ཀྱང་། འདུས་བྱས་ཀྱི་དགོ་བ་རྒྱན་མ་གཅོད།

(1) Although you know that all appearances are included within the mind, do not interrupt the virtue that is cultivated!

༢ རང་སེམས་སངས་རྒྱས་སུ་རྟོགས་ན་ཡང་། ཚུ་བའི་སློབ་དཔོན་མ་སྤངས།

(2) Although you have realised your mind as the Buddha, do not abandon the [meditation] master of your heart!

༣ སངས་རྒྱས་ལ་རེ་བ་མེད་ཀྱང་། དམ་པའི་ཆོས་ལ་སྐྱར་བ་མ་འདེབས།

(3) Although you are not cherishing hope concerning Buddhahood, do not disparage the excellent Dharma!

༤ དམྱལ་བ་ལ་དོགས་པ་མེད་ཀྱང་། སྤྲིག་པ་སྤོ་མོ་སྤོངས་ཤིག

(4) Although you do not fear hell, abandon subtle evil!

༥ ཡི་དུགས་ལ་དོགས་པ་མེད་ཀྱང་། སྤྱིན་པ་སྤོ་མོ་རྒྱན་མ་གཅོད།

(5) Although you do not fear [birth as a] hungry ghost, do not interrupt even the smallest liberality!

༤ ལྷོ་ལ་སོང་ལ་དོགས་པ་མེད་ཀྱང་། ལྷན་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྒྲུལ་པ་སྤྲུངས་ཤིག

(6) Although you do not fear [birth as an] animal, maintain the vows of body, speech, and mind!

༥ ལྷ་དང་འདྲེ་མེད་པའི་དོན་རྟོགས་ཀྱང་། ཡི་དམ་གྱི་ལྷ་མ་སྤང་ཞིག

(7) Although you have realised the meaning of the non-existence of gods and demons, do not abandon the deity of meditation!

༦ ལྷེ་ཤི་མེད་པའི་དོན་རྟོགས་ཀྱང་། ད་དུང་འགོ་བའི་ལྷན་ལ་བརྟེན་ལ་སྒྲུལ་པར་གྱིས་ཤིག

(8) Although you have realised the meaning of the non-existence of birth and death, continue to rely on a living body and practise!

༧ ལྷེ་བ་མེད་པའི་དོན་རྟོགས་ཀྱང་། དཀར་པོའི་ཚོས་སྤྱོད་རྒྱུ་མ་གཅོད་ཅིག

(9) Although you have realised the meaning of birthlessness, do not interrupt the conduct that accords to the rules of virtue!

༨ མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཀྱང་། འགོ་བ་ཕལ་པ་སུན་མ་དབྱུང་ཞིག

(10) Although you have realised the meaning of sameness, do not criticise ordinary people!

༩ ལྷང་གྲགས་ཚོས་སྐྱར་ཤེས་ཀྱང་། རང་སེམས་ལ་ནན་ཏན་བསྐྱེད་ཅིག

(11) Although you know everything you see and hear as the dharmakāya, cultivate efforts concerning [the training of] your mind!

༡༠ ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་སུ་ཤེས་ཀྱང་། སེམས་ཅན་ཕྱ་མོའི་སྲོག་མ་གཅོད་ཅིག

(12) Although you know all [beings] as the Buddha, do not kill even the tiniest creature!(1)

༡༣ གཏུག་མའི་ངང་དང་མ་བྲལ་ཡང་། དམ་ཚིག་དང་སྒྲོམ་པ་རྟག་ཏུ་སྤྲངས་ཤིག

(13) Although you are never separated from the original nature, always maintain your vows and pledges!

༡༤ རྣམ་པར་རྟོག་མེད་ཀྱི་ལྟ་བུ་རྟོགས་ཀྱང་། ཕྱགས་རིས་མེད་པའི་ལྟ་བུ་ལ་ནན་ཏུ་བསྐྱེད་ཅིག

(14) Although you have realised the view that is free from thoughts, cultivate efforts concerning an unbiased view!

༡༥ ཡེངས་པ་མེད་པའི་སྒྲོམ་པ་ཤེས་ཀྱང་། འཛིན་ཆགས་མེད་པ་ལ་ནན་ཏུ་བསྐྱེད་ཅིག

(15) Although you know the practice that is free from distraction cultivate efforts concerning the freedom from grasping and attachment!

༡༦ ཡང་བ་མེད་པའི་སྤྱོད་པ་བྱུང་ཡང་། འགྲོ་བ་དང་མཐུན་པའི་སྤྱོད་པ་གྱིས་ཤིག

(16) Although a fearless conduct has arisen, practise a conduct that accords with [other] beings!

༡༧ རྩོལ་རྩོག་མེད་པའི་དམ་ཚིག་རྟོགས་ཀྱང་། རང་སེམས་དཔང་པོར་ཚུགས་ཤིག

(17) Although you have realised the pledges that are free from pretence, make your mind the judge!

༡༨ རིག་པ་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་སྐྱེ་ཤི་མེད་ཀྱང་། འདུས་བྱས་ཀྱི་སྤང་པོ་མི་རྟག་པར་སྒྲོམས་ཤིག

(18) Although there is no birth and death in the awareness of the resolve for awakening, familiarise yourself with the produced constituents [of body and mind] as that which is impermanent!

༡༩ རང་ལ་རིག་པའི་སྐོང་བརྗོད་ཡང་། ལྷ་མ་དམ་པ་སྤྱི་བོར་བྱུང་ཞིག

(19) Although the vastness of awareness has burst out in you, carry the excellent guru on your crown!

ཅེས་གསུངས་སོ། །བྲམ་བེ་ཚེན་པོ་ས་ར་ཉ་ས་རྒྱལ་བ་མི་ཉི་པ་ལ་གདམས་པའི་གནད་བཅུ་དགུ་པའོ།

Thus he has taught. [These are] the nineteen pith instructions of the great master Saraha for the Victor Maitripa.

།ཚོགས་གཉིས་རབ་རྗེགས་འཇའ་ཚོན་འདྲ་བའི་སྐུ། །བདེན་གཉིས་རབ་རྟོགས་མཉམ་རྗེས་གཉིས་ད
ང་བྲལ། །གཟུང་འཛིན་རབ་སྤངས་མཐའ་གཉིས་བྲལ་བར་མཁྱེན། །བྲམ་བེ་ཚེན་པོ་ས་ར་ཉ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་བསྟོན།

I pay homage and praise the great Brahmin Saraha,
who has fully completed the two accumulations, [possesses] a body that is like a rainbow,
has completely realized the two truths, is free from the duality [of the phase of] meditative
absorption and [the phase] following [that],
and who has completely abandoned subject and object and knows the freedom from the
two extremes.

ཁ་བ་ཅན་དུ་ལན་གངས་དུ་མ་བྱོན། །བྱུང་ཐོབ་རྣམས་ལས་གདམས་ངག་དམ་པ་སྣང་། །སངས་རྒྱས་
སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་བཅེ་བ་ཅན། །དམ་པ་རྒྱ་གར་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །།

I pay homage and praise the Excellent One from India,
who has come many times [as an emanation] to the Land of Snows,
who has received the excellent instructions from the Siddhas,
and who is the foremost of all Sons of the Buddhas!

(Translation by Jan-Ulrich Sobisch)

Note:

Saraha criticizes those who claim that a realised master can commit evil without having to fear negative consequences because he has realised the true nature. Even if he has realised all beings as ‘primordially unborn,’ illusory appearance,’ or ‘optical illusion,’ that does not mean that killing them will not have karmic consequences. Jigten Sumgon emphatically maintains the same point in his ‘Single Intention’ (*dGongs gcig*).